

UN JOUR, UN LOUP  
HISTOIRES D'AMIS, HISTOIRES D'AMOUR  
*Grégoire Solotareff*

Un jour, un loup, malheureux de vivre seul en haut d'une montagne, se dit qu'il serait peut-être agréable de vivre avec quelqu'un.

Mais pour cela, que fallait-il faire ? Descendre jusqu'au village et dire : « Voilà, je suis un pauvre loup qui aimerait bien un peu de compagnie. » Impossible : il se ferait chasser ou tuer à l'instant même ! Aller chercher une compagne un peu plus bas dans les collines ? Il savait qu'il n'y avait pas de louve à cent kilomètres à la ronde. Alors que faire ?

Une idée lui vint : il allait se déguiser en homme et chercher une femme. Ce qu'il fit. Avec succès, car, si laid fût-il avec son grand museau, ses poils jusque sous les yeux et ses pattes griffues, il était si intelligent, il faisait tellement rire les jeunes filles qu'il en trouva une très facilement.

Seulement, lorsqu'il s'agit de vivre ensemble, c'est à dire de manger à table à la même heure tous les jours, de dormir dans le même lit, même lorsqu'il faisait trop chaud, de se brosser les dents matin et soir ou de changer d'habits de temps en temps, il ne put le supporter. Il voulut chasser sa femme en lui faisant peur, en faisant semblant de vouloir la manger, etc. Rien n'y fit, il ne parvint pas à la décourager. Alors ce fut lui qui s'en alla.

Mais entre-temps. Il s'était habitué à ce qu'on l'aime et dès qu'il fut à nouveau seul, sa femme commença à lui manquer.

Comment choisir alors ? Être libre mais seul au monde ? Ou bien obligé à certaines choses et vivre avec une compagne ?

Il hésita des jours et des jours, des semaines entières ; les mois passèrent et les années aussi.

Finalement, il revint vers sa femme. Elle l'attendait là, dans sa tanière et quand elle vit son air triste et ses longs poils gris presque blancs jusque sous les yeux, elle se mit à rire, et à pleurer à la fois et lui aussi.

Bien entendu, ils restèrent toute leur vie ensemble.

UN DÍA, UN LOBO  
HISTORIAS DE AMIGOS,

HISTORIAS DE AMOR

*Grégoire Solotareff*

Un día, un lobo, infeliz por vivir solo en lo alto de una montaña, pensó que a lo mejor sería agradable vivir con alguien.

Pero para eso, ¿qué tenía que hacer? Bajar hasta el pueblo y decir: “Pues, soy un pobre lobo que necesita compañía.” Imposible: lo cazarían o lo matarían en el mismo instante. ¿Buscar a una pareja un poco más abajo en las colinas? Sabía que no había loba a cien kilómetros la redonda. Entonces ¿qué podía hacer?

Se le ocurrió una idea: se disfrazaría de hombre y buscaría a una mujer. Fue lo que hizo. Con éxito, pues por muy feo que fuera, con el hocico grande, los pelos hasta por debajo de los ojos y las patas con garras, era tan listo, movía tanto a risa a las chicas que le resultó fácil encontrar una.

Sin embargo, cuando tuvieron que vivir juntos, o sea, comer cada día a la misma hora, dormir en la misma cama aún cuando hacía demasiado calor, cepillarse los dientes por la mañana y por la noche, no lo pudo aguantar. Quiso cazar a su mujer asustándola, fingiendo que se la quería comer etc... Nada funcionó. No consiguió desanimarla. Entonces se fue él.

Pero mientras tanto, se había acostumbrado a ser querido y tan pronto como se quedó solo de nuevo, empezó a echar de menos a su mujer.

Entonces ¿cómo elegir? ¿Ser libre pero estar solo en el mundo? ¿O estar obligado a hacer ciertas cosas y vivir con una mujer?

Vaciló durante muchos días, semanas enteras; transcurrieron meses y también años. Finalmente, volvió hacia su mujer. Allí lo esperaba, en su guarida, y cuando vio ella su aire triste y sus largos pelos grises hasta blancos por debajo de los ojos, se echó a reír y a llorar al mismo tiempo y él también.

Desde luego, quedaron juntos para siempre.

UM DIA, UM LOBO  
HISTÓRIAS DE AMIGOS, HISTÓRIAS DE AMOR  
*Grégoire Solotareff*

Um dia, um lobo, infeliz por viver sozinho no topo de uma montanha, disse para si mesmo que talvez fosse agradável viver com alguém.

Mas, para isso, que devia fazer? Descer até à aldeia e dizer: « É assim, sou um pobre lobo que precisa de companhia. » Impossível: mandá-lo-iam embora ou matá-lo-iam nesse instante! Ir procurar uma companheira um pouco mais abaixo nas colinas? Sabia que não havia loba a cem quilómetros ao redor. Então, o que fazer?

Teve uma ideia: iria disfarçar-se de homem e procurar uma mulher. Foi o que fez. Com sucesso, porque, apesar de ser feio com um focinho comprido, o pelo até por baixo dos olhos e as patas com garras, era tão inteligente, fazia rir tanto as raparigas que arranjou uma muito facilmente.

Mas só, quando tiveram de viver juntos, ou seja, comer à mesa à mesma hora todos os dias, dormir na mesma cama mesmo quando estava muito calor, lavar os dentes de manhã e à noite ou mudar de roupa de vez em quando, ele não o pôde aturar. Quis despedir a mulher assustando-a, fingindo que a queria comer, etc. Tudo foi inútil, não conseguiu dissuadi-la. Então, quem partiu foi ele.

Mas, entretanto, ele habituara-se a ser amado e quando ficou novamente sozinho, deu pela falta da sua mulher.

Então, como escolher? Ficar livre, mas só no mundo? Ou ser obrigado a certas coisas e viver com alguém?

Hesitou durante muitos dias, semanas inteiras; os meses passaram e os anos também.

Finalmente, voltou para junto da sua mulher. Ela ainda estava à espera dele na sua toca e quando viu o seu ar triste e o seu pelo comprido grisalho quase branco até por baixo dos olhos, começou a rir, e a chorar ao mesmo tempo e ele também.

Evidentemente, ficaram juntos para sempre.